

УДК 81-2я7
ББК 82.035(07)
Л24

Научный редактор

*Олейник О. В., кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой немецкого языка,
теории и методики обучения немецкому языку
Орского гуманитарно-технологического института*

Рецензенты:

*Каргапольцев С. М., доктор педагогических наук, профессор,
заведующий кафедрой общей педагогики
ГОУ ВПО «Оренбургский государственный университет»;*

*Ахмедова Ю. А., кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры гуманитарных
и социально-экономических наук Новотроицкого филиала
НИТУ «Московский институт стали и сплавов»*

Л24 Лапенков, Д. С. Теория и практика перевода : учебное пособие / Д. С. Лапенков. – Орск : Издательство ОГТИ, 2010. – 114 с. – ISBN 978-5-8424-0492-6.

ISBN 978-5-8424-0492-6

© Лапенков Д. С., 2010
© Издательство ОГТИ, 2010

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
Глава I. ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.....	7
§1. Развитие перевода от древних времен до наших дней.....	7
§2. Русская переводческая традиция.....	10
§3. Актуальные аспекты последовательного перевода.....	13
§4. Лексические соответствия при переводе.....	16
§5. Безэквивалентная лексика (БЭЛ) и методы ее перевода.....	18
§6. Перевод фразеологических единиц.....	20
§7. Транскрипция и транслитерация.....	23
§8. Атрибутивные комплексы, их особенности и перевод.....	27
§9. Единица перевода.....	28
§10. Типы лингвистических значений и их перевод.....	30
§11. Особенности порядка слов в исходном языке.....	32
и языке перевода.....	32
§12. Понятие нормы и узуса в переводе.....	34
§13. Основные типы трансформаций при переводе.....	37
§14. Проблема эквивалентности перевода.....	40
Глава II. ЧТЕНИЕ И ПЕРЕВОД ТЕКСТА.....	53
§1. Практические рекомендации для начинающего переводчика ...	53
§2. Особенности работы с различными видами текста.....	54
§3. Работа со словарем.....	55
§4. Структура англо-русского словаря.....	56
§5. Определение исходной формы слова.....	58
§6. Основные трудности при переводе английского текста.....	59
на русский язык.....	59
§7. Основные типы смысловых соответствий.....	60
между словами английского и русского языков.....	60
§8. Общие принципы и правила для перевода английского текста на русский язык.....	63
§9. Особенности работы с предложениями при переводе текста ...	64
§10. Употребление союзов при переводе текста.....	66
§11. Различия в структуре русского и английского языков,.....	68
которые необходимо учитывать при переводе текста.....	68
§12. Основные проблемы, возникающие при переводе.....	70
безличных и неопределенно-личных конструкций.....	70
§13. Перевод английского страдательного оборота.....	70
§14. Перевод предложений с глаголами to like, to want, to care	72

§15. Основные проблемы при переводе английского сказуемого ...	73
§16. Особенности перевода	74
модальных и вспомогательных глаголов.....	74
§17. Прием экономии грамматических признаков	79
при переводе текста.....	79
§18. Типичные ошибки,	80
возникающие при чтении и переводе текста.....	80
§19. Пример перевода текста.....	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	86
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	88
ПРИЛОЖЕНИЯ	90

ВВЕДЕНИЕ

Учебное пособие «Теория и практика перевода» предназначено для студентов факультетов иностранного языка, а также для всех, изучающих английский язык. Теория перевода является важной частью общелингвистической подготовки будущих специалистов-переводчиков, преподавателей иностранного языка и языковедов других специальностей. Данная дисциплина изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, сопоставительной стилистике, лексикологии и грамматике, опирается на знания, полученные при их усвоении, и, в свою очередь, способствует успешному овладению материалом.

Цель данного пособия – ознакомить обучаемых с основными положениями лингвистической теории перевода. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и определенными комбинациями языков, а также для занятий практикой перевода.

В пособии используются положения научных публикаций по теории перевода Л. С. Бархударова, Я. И. Рецкера, А. Д. Швейцера (включая ряд текстуальных заимствований).

Материал пособия служит основой для самостоятельной работы студентов над переводческой проблематикой путем углубленного изучения специальной литературы.

При изучении вопросов теории перевода следует учитывать неупорядоченность терминологии и неодинаковое использование одних и тех же терминов у разных авторов. Поэтому рекомендуется постоянно обращаться к словарю переводческих терминов, прилагаемому к пособию.

Положения курса «Теория и практика перевода» могут излагаться в цикле лекций, а также разбираться на теоретических семинарах и коллоквиумах. Отдельные разделы курса могут выделяться для самостоятельного изучения с последующими сообщениями об их содержании. Семинары по разделам курса целесообразно проводить с ис-

пользованием материалов практикумов и лабораторных работ по теории перевода.

Особое место в пособии занимает рассмотрение проблемы переводческой эквивалентности. Изложение материала основано на теории уровней эквивалентности, разработанной В. Н. Комиссаровым. Но это, разумеется, лишь один из возможных подходов к этой сложной и многогранной проблеме.

В качестве иллюстративного материала в издании использованы примеры англо-русских переводов и результаты сопоставительного анализа систем и правил функционирования английского и русского языков. Однако общетеоретические принципы лингвистического анализа перевода сохраняют свою силу для любого сочетания языков. Поэтому материал учебного пособия может быть использован и в курсах теории перевода с других языков при условии, что будут также приведены примеры переводов с этих языков для иллюстрации теоретических положений.

Вторая глава пособия представляет собой более детальные рекомендации по практике перевода для студентов, изучающих английский язык. Руководствуясь ими, студенты смогут более полно освоить ключевые навыки перевода, необходимые им для успешного обучения. В этой части вниманию читателя представлены такие разделы, как: «Особенности работы с различными видами текста», «Работа со словарем», «Структура англо-русского словаря», «Основные трудности при переводе английского текста на русский язык» другие параграфы, содержание которых направлено на выработку навыка перевода.